

Le latin des controverses religieuses au XVI<sup>e</sup> siècle : l'épithète et la connivence dans la pratique du latin des évangéliques et Réformés.

M. Furno, Ecole d'été Neolatin, 2022

1a – Jean Calvin, *Institutio Christianae religionis*, Strasbourg, Rihel, 1539  
Extrait (f<sup>o</sup> a2[r]) de l'*Epistola nuncupatoria* à François Ier

Sic enim *modesti* homines loquuntur, errorem et imprudentiam vocantes, quam norunt **certissimam esse Dei veritatem** ; imperitos homines, quorum ingenium non adeo despicabile **Christo** fuisse vident quin caelestis suae sapientiae mysteriis dignatus sit. Adeo omnes pudet Evangelii. Tuum autem erit, *serenissime* Rex, nec aures, nec animum a tam iusto patrocinio avertere, praesertim ubi de re tanta agitur, nempe quomodo Dei gloriae sua constet in terris incolumitas, quomodo suam dignitatem **Dei veritas** retineat, quomodo *regnum Christo sartum tectumque inter nos maneat*. Digna res auribus tuis, digna tua cognitione, digna tuo tribunali. Siquidem et **verum** Regem haec cogitatio facit, agnoscere se in regni administratione Dei **ministerium**.

1b – Jean Calvin, *Institution de la religion chrétienne*, Genève, Crespin, 1541.

Car ils parlent en cette manière, appelant la **très certaine vérité** de Dieu : imprudence et ignorance ; ceux que **notre Seigneur** a tant estimés qu'il leur a communiqué les secrets de sa sagesse céleste : gens simples; tellement tous ont honte de l'Évangile. Or, *c'est votre office*, Sire, de ne détourner ni vos oreilles ni votre courage d'une si juste défense, principalement quand il est question de si grande chose; c'est à savoir comment la gloire de Dieu sera maintenue sur terre; comment sa **vérité** retiendra son honneur et dignité; comment le **règne de Christ** demeurera en son entier. O matière digne de vos oreilles, digne de votre juridiction, digne de votre trône royal! Car cette pensée fait un **vrai Roi**, s'il se reconnaît être **vrai ministre** de Dieu au gouvernement de son royaume.

2 - **Robert Estienne**, préface à *In Euangelium secundum Mathæum, Marcum et Lucam commentarii. Ex ecclesiasticis scriptoribus collecti, Nouæ Glossæ ordinariæ specimen, donec meliora dominus*. [Genève], Robert Estienne, 1553. (Extraits ; trad. MF)

Itaque illorum causa nos hunc laborem non suscepimus, vt hos commentarios colligeremus, sed eorum potius **qui in vera fide coniunctaque cum charitate, Christum Iesum desyderant**, ad eumque vt **vnum nostræ salutis authorem**, tot animo atque studio aspirant : quem ego etiam atque etiam maximopere precor vt breui istos **lupos** execrandos, omnesque impios ac blasphemos Rablesias, satanæ doctores, breui ex grege suo profliget, atque exterminet : (...) Etenim quum homines nolint recipere **doctrinam veritatis**, oportet vt credant spiritibus erroris fallacibus, qui sub prætextu nomineque Iesu Christi, alium quam eum Saluatorem docent, (...)

Ne autem istorum impostorum fallacia, in ipsorum **falsa atque impia doctrina** constituta, a populo imperito, ac plane excæcato cognoscatur, extorquent a principibus edicta, quibus acerrime vetant, nequis **Scripturas sanctas legat, præsertim sermone Gallico** : (...) Ita omni ratione ac fraude prouident, et agunt ne populus **falsam ipsorum doctrinam** animaduertat, atque intelligat : quæ quidem nulla ratione alia detegi ac perspicui potest, quam **lectione Scripturæ sanctæ, in qua salus & vita æterna nobis est promissa et confirmata per Iesum Christum**. Is autem semper omnes suos fideles ad eandem Scripturam mittit, vt ex ea vna suam salutem intelligant atque cognoscant.

C'est pourquoi nous n'avons pas entrepris le présent travail de rassembler ces commentaires pour eux, mais plutôt pour **ceux qui désirent Jésus Christ dans la vraie foi jointe à la charité**, et qui se tournent vers lui de toute leur âme et de tout leur effort **comme vers l'auteur unique de notre salut** ; lui que pour moi, je prie encore et encore très vivement de, rapidement, bannir rapidement de son troupeau ces **loups** exécrables, tous ces Rabelaisiens impies et blasphémateurs, docteurs de Satan, et qu'il les extermine (...). Car lorsque les

hommes ne veulent pas recevoir **la doctrine de la vérité**, il convient qu'ils croient aux souffles fallacieux de l'erreur, qui sous le vêtement et le nom de Jésus Christ, enseignent un autre que lui Sauveur (...).

Mais pour que la tromperie de ces imposteurs, contenue **dans leur doctrine fausse et impie**, ne soit pas reconnue du peuple simple et presque aveuglé, ils extorquent aux princes des édits qui interdisent formellement que **qui que ce soit ne lise les Saintes Ecritures, particulièrement en langue française**. (...) Ainsi se prémunissent-ils, par tout moyen et fraude, et ils font en sorte que le peuple ne remarque ni ne comprenne leur fausse doctrine ; cette erreur ne se peut découvrir et voir par autre moyen que **la lecture de la Sainte Ecriture, dans laquelle le salut et la vie éternelle nous est promise et confirmée par Jésus Christ**.

**3 – Francesco Negri, *De Fanini Fauentini ac Dominici Bassanensis morte, Chiavenna, s. n., 1550.***

p. 4

Quum itaque (vt hinc narrationis initium sumam) Faninus quidam ex Aemiliæ oppido Fauentia oriundus annis ab hinc tribus Ferrariæ ob id modo, quod Christum seruatorem vnicum profiteretur, ab Antichristi ministris Inquisitoribus, quos vocant, in carcerem ductus, ibidem seruaretur, post alterum suæ captiuitatis annum ab eisdem Inquisitoribus capitis damnatus est :

p. 7

Nam velim scias optime lector Faninum hunc, quamdiu in carcere fuit, nihil aliud effecisse, quam Cristi beneficentiam ijs ostendere, qui cuiusuis delicti causa eodem in loco detinebantur, vt quotquot inde aliquando exirent, verbo Domini recte instructi, Christum ex animo profiterentur : Vide obsecro quibus vtatur instrumentis ad conuertendos homines ad Christum Deus

p. 9

Denique quum hora iam, qua ad supplicium deducendus erat, aduenisset, e carceribus exeunti ligneus crucifixus, quem vocant, vt in huiusmodi re fieri solet oblatu est : Atque is, qui crucifixum hunc gestabat, Fanino eum deosculandum proposuit : Verum illi Faninus dixit, nihil sibi opus esse ligneo huiuscemodi frusto, quod hominum manibus eam in formam redactum erat. quandoquidem verum illum Cruci fixum, qui pro peccatis suis satisfecerat, seque ab inferis liberarat, in pectore gestaret : obnixequae ipsum orauit, vt Idolum illud ab oculis suis amoueret. Sedenim quum aduentante iam aurora forum versus, vbi supplicium de eo sumendum erat, duceretur, e Flaminia Prouincia quamplurimi, qui tunc Ferrariæ fictilia ex ipsorum aduecta patria, vendebant, hunc ipsum comitantes vehementer dolebant, quod is animo tam obdurato neque vxoris, neque Liberorum vllam memoriam haberet, quos & pauperes & humani auxiliij vndecunque indignos relinquebat : Quibus ille respondit, vxori ac liberis suis optime prouisum [p.10] esse, propterea quod eos omnes cuidam commisisset, qui passurus non esset aliquid illis vnquam deficere : Quumque interrogarent ij, cuinam commissi forent, Deo inquit, ipsorum Patri, ac Iesu Christo Fratri.

[p. 12, Domenico Bassano]

Postero die reuersus, de Iustificatione, deque Fide, atque Operibus egit. Missam quoque quam vocant, obiter attigit, sed se diffusius ea de re tertia concione locuturum, ac simul Antichristum manifestissime [p. 13] ostensurum pollicitus est. Igitur die tertio, quum in idem Dominicus redijsset, malus Dæmon, qui ferre non poterat, ut præcipua ipsius Idolatria primariusque Minister suis picticoloribus in medium proferetur, suos ibi satellites excitauit, qui totum hoc negocium interturbarunt : Nam accedens Lictorum Præfectus Dominicum e suggestu descendere, ducique in carcerem iussit.